

교육적 코퍼스 활용에 관한 학습자의 태도 분석: 고등학생을 중심으로

김태국 (인하대학교)

정채관 (한국교육과정평가원)¹⁾

Kim, Taeguk & Jung, Chae Kwan. (2016). Korean High School Student Attitudes toward Pedagogic Corpus Use. *Secondary English Education*, 9(1), 47-80.

Although public exams and pedagogic corpora have practical values for language teaching and learning, few studies have been made on how to use such exams in the classroom and on how students use the corpora. In addition, in order to develop student-centered corpus tasks, students' attitudes toward pedagogic corpus use need to be investigated further. The purposes of this study were to examine how Korean high school students use Nationwide English Test Corpus (NETC), what is useful and what is problematic with using NETC and a corpus analysis tool, and whether students have positive or negative attitudes toward the corpus use. Before using NETC, 14 voluntary students were trained with genre-specific subcorpora. After the training, the students proofread their essays using NETC. Through a triangulation of the questionnaire survey, semi-structured interview, and observation of the self-editing process, the results revealed that students considered the corpora to be helpful while editing their essays. In addition, the students felt they gained valuable experience through the corpus use. Although there were largely positive attitudes, it appeared to be hard for the students to find synonyms and technical terms from the monolingual NETC. To overcome these limitations and problems, various corpus tasks need to be developed, and alternative versions of pedagogic corpora (perhaps multilingual corpora) need to be compiled.

1) 김태국: 제1저자; 정채관: 교신저자

1. 서론

코퍼스(corpus)란 자연스러운 상황에서 사용된 사람의 말이나 글을 컴퓨터가 읽을 수 있는 전자문서 형태로 변환하여 모아놓은 것을 의미한다(Jung, 2011). 텍스트의 모음이라는 사전적인 의미를 가진 코퍼스는 과거에도 존재하였지만, 종이에 기록된 텍스트를 사람이 하나씩 비교 및 대조를 해가며 기록하고 분석하는 일을 해야 했기 때문에 연구의 한계가 있었고, 코퍼스 규모가 커질수록 코퍼스 자체를 분석하는데 막대한 시간과 노력이 필요했다. 코퍼스 연구는 특히 코퍼스 구축과 분석이라는 원천적인 부분에서 이와 같은 저효율과 고비용이라는 구조적인 어려움 때문에 과거에는 일부 연구자들에 의해 사전 편찬과 같은 매우 제한적인 활용에 머물렀다. 하지만 이러한 구조적 어려움은 컴퓨터의 도움으로 코퍼스 분석에 필요한 시간, 노력, 비용을 급격히 덜 수 있게 되며 점차 해결되었다. 대표적으로 영국에 있는 버밍엄 대학(University of Birmingham)은 컴퓨터의 도움으로 Bank of English(BoE)와 같은 대규모 코퍼스를 구축한 후, BoE의 분석 결과를 바탕으로 원어민의 실제 영어 사용에 기반한 영어 사전, 영어 용례집, 영문법 교재 등을 제작하며 코퍼스를 단순히 언어 사용 현상을 분석하는 분야에서 영어교육 분야까지 확대하는 데 크게 이바지하였다.²⁾

코퍼스 연구는 개인용 컴퓨터의 급격한 가격 하락과 워드스미스 툴스(WordSmith Tools), 모노 콘크(MonoConc), 안트 콘트(AntConc)와 같은 다양한 개인용 코퍼스 분석 도구의 대중화로 또 한 번의 큰 변화를 맞는다(권혁승, 정채관, 2012). 저렴한 비용으로 신속한 코퍼스 분석 연구가 가능해지자, 개인 연구자와 학생들도 손쉽게 코퍼스 연구를 하게 되었고, 현재 코퍼스는 문체론(Stylistics), 법언어학(Forensic Linguistics), 비평적담화분석(Critical Discourse Analysis), 번역연구(Translation Studies), 언어 교육 및 학습(Language Teaching and Learning) 등 다양한 분야에서 활발하게 활용되고 있다(Hunston, 2002). 특히 코퍼스는 영어교육 분야에서 영어 원어민의 실제 발화를 모은 영어 원어민 코퍼스를 분석하여 원어민의 영어 사용 전반에 걸친 경향성을 영어교육에 활용하기도 하고, 영어 학습자들의 발화를 모아 만든 영어 학습자 코퍼스를 분석하여 영어 원어민과의 영어 사용 경향성 비교 분석 연구, 영어 학습자의 오류 분석을 통한 영어교육 개선 방안 연구를 하기도 한다(이석재, 정채관, 2014; 이승환, 2013; 정채관, 김준식, 배주경, 황필아, 2013; Crafer & Jung, 2014; Ly & Jung, 2015). 하지만 국내에서 이뤄진 많은 연구가 주로 대학생이나 대학원생을 대상으로 이뤄진 경향이 있고, 아직까지는 연구자가 코퍼스를 직접 구축하여 고등학생을 대상으로 이들에게 적절한 코퍼스를 활용하여 이뤄진 연구는 찾기 힘들다.

2) <http://www.collins.co.uk/page/The+History+of+COBUILD>

이러한 배경에는 현직 교사 중에 코퍼스 전공자가 거의 없을 뿐 아니라, 교실 수업에서 코퍼스를 활용하기 위해서는 단순히 기존에 구축된 코퍼스를 활용하는 차원이 아니라, 학습자(고등학생)가 관심을 두고 활용하고 싶어 하는 코퍼스를 우선 구축한 후, 그 활용에 대한 연구가 진행되어야 하는 어려움이 있기 때문이다. 따라서 본 연구에서는 학습자 개개인에게 영향을 미치는 평가일수록 학습자의 학습 동기와 밀접한 관계가 있고(Dörnyei, 2001; Kang, 2014), 학습자에게 영향을 끼치고 학습자 스스로 관심을 두고 준비하는 시험일수록 학습자의 관심이 높다(Bachman & Palmer, 1996)는 점에 착안하여 대학수학능력시험, 수능모의평가, 전국연합학력평가, 국가수준 학업성취도평가와 같이 전국 단위로 시행되는 영어 시험 코퍼스를 구축하여 자료 주도 학습(Data-Driven Learning, DDL) 접근방법을 통한 코퍼스 활용이라는 측면에서 학습자의 태도를 연구하고자 하였다.³⁾

본 연구에서 사용한 DDL 접근방법은 학습자가 자료에 직접 접근함으로써 의미와 언어 사용의 구조를 만들어가도록 도와주기에 유용하다(Johns, 1991b; John, 2001에서 재인용, p. 186). 또한, DDL 접근방법은 수동적 언어 학습자들을 적극적인 학습 참여자로 변화시킬 수 있는 장점이 있으므로 코퍼스를 활용하여 언어 학습에 긍정적 영향도 미칠 수 있다(Johns, 1991a). 따라서 본 연구에서는 DDL 접근방법을 사용하여 학습자에게 영향을 미칠 수 있는 전국 단위 영어시험 기출문제 코퍼스(Nationwide English Test Corpus, 이하 'NETC')를 구축하여 수업에서 활용한 후 고등학교 학습자의 코퍼스 활용과 이러한 코퍼스 활용에 대한 다음과 같은 연구 문제를 설정하여 학생들의 태도를 조사하였다.

첫째, 고등학교 학습자의 코퍼스 툴 학습 난이도는 적절한가?

둘째, 고등학교 학습자의 영어 학습에서 코퍼스 활용은 유용한가?

셋째, 고등학교 학습자가 코퍼스를 활용하는데 어려운 점은 무엇인가?

넷째, 고등학생 학습자가 코퍼스를 활용한 후 코퍼스의 전반적인 평가는 어떠한가?

3) 전국 학교에서 시행되는 이러한 시험은 우리나라 교육과정 목표 도달 정도 파악 및 교육과정 개선의 기초 자료를 제공하는 것뿐 아니라 다양한 장르의 범교과적 소재가 사용되어 학생들에게 다양한 문체를 인식하게 하고 학습자의 배경지식을 함양시킬 수 있다. 또한, 전국 단위 시험은 학습자의 수준을 고려하여 출제되기 때문에 학습자 수준에 적합한 이해 가능한 언어 자료로 활용될 수 있는 장점도 있다. 본 연구에서는 학습자가 관심 있는 시험의 기출문제를 코퍼스화(corpusization, 이석재, 정채관, 2014)하여, 시험에 나온 영어 기출문제 예문 등을 통해 학습자의 학습 동기를 자극하고, DDL을 통해 귀납적 학습을 유도하는 연구를 시도하였다.

II. 이론적 배경

1. 교육적 코퍼스

코퍼스의 일반적인 의미가 텍스트를 모아 컴퓨터로 검색할 수 있는 전자문서 형태로 변환한 것이라 하더라도, 실제 연구 코퍼스로 활용될 수 있는 정도의 코퍼스를 구축하는 일은 정교한 설계와 과정이 필요하다. 개인 연구자의 소규모 연구를 위한 코퍼스가 아닌 공개되는 참고 코퍼스(reference corpus)를 지향하는 대규모 코퍼스를 구축하는 경우에는 최대한 엄격한 절차와 전문가의 검증 작업도 필요하다. 왜냐하면, 공개 후 다른 연구자도 사용할 수 있는 대규모 참고 코퍼스는 코퍼스 설계와 제작에 오류가 있을 때, 해당 코퍼스를 사용한 후속 연구에도 자칫 심각한 추가 오류를 유발할 수 있기 때문이다(Jung & Wharton, 2012). 따라서 코퍼스는 연구의 최종 대상이 아니라 샘플이며 연구 목적을 위해 대규모 공개 코퍼사일수록 대표성과 균형성을 떨 필요가 있다(McEnery, Xiao, & Tono, 2006).

코퍼스는 다양하게 구분될 수 있는데 구축 목적에 따라 일반 코퍼스와 특수 코퍼스, 자료의 시기에 따라 공시 코퍼스와 통시 코퍼스 등으로 다양하게 구분될 수 있다. 현재까지 다양한 종류의 코퍼스가 구축됐고, 그 종류에 따라 그 특징이 뚜렷하여 연구 목적에 따라 다양한 코퍼스 기반 연구가 활발히 진행됐다. 이런 코퍼스 기반 국내·외 연구 대부분은 어휘, 문법, 담화연구와 같은 언어 자체 연구이고, 교육과 관련된 연구는 상대적으로 적었다(이은주, 2008). 코퍼스 언어학적인 연구를 제외하고 교육학 범주에 속하는 학술지 발표 논문을 검색한 결과에 따르면, 대다수의 코퍼스는 American Nation Corpus(ANC), British Nation Corpus(BNC), Collins Wordbanks Online English Corpus, Michigan Corpus of Academic Spoken English(MICASE), Brown Corpus 등이었다(김혜영, 전수인, 2009). 그러나 이러한 코퍼스를 그대로 학습자에게 제공하는 것은 학습자의 이해 가능 수준을 훨씬 넘어 학습에 도움이 되지 않을 수도 있다. 이제영(2012)은 국내에서 보고된 코퍼스 기반 134개의 연구를 메타 분석한 결과, 콘코던스 라인을 낮은 난이도로 수정한 것이 학습에 더욱 효과적인 것으로 나타났다고 주장하였다. 즉 학습자 집단에 적합하고 그 집단 요구를 만족하게 하는 코퍼스를 제공하는 것이 중요하다(Hunston, 2002; Bennett, 2010)는 해외의 사례를 국내에서도 재확인한 것이다.

교육적 코퍼스(pedagogic corpus)는 Dave Willis에 의해 1993년 처음 소개된 용어이다(Groom, Charles, & John, 2015; Timmis, 2015). 교육적 코퍼스라는 개념은 일반적으로 학습자가 교실에서 언어를 배울 때 이 과정에서 이미 노출되었거나, 노출되게 될 텍스트로 구성된 코퍼스를 의미한다(Willis, 1993a; 1993b; 2003). 교육

적 코퍼스를 구성하는 텍스트는 문어와 구어를 모두 포함하며, 주로 학습자들이 언어를 배울 때 학습자의 수준을 고려하고 쉽게 접할 수 있는 교재(교과서) 등이 있다. 본 연구에서는 전국 단위 영어시험에 등장한 어휘나 문구를 연구 대상 학생들이 이미 접하였거나 접하게 될 텍스트로 상정하였다.

2. 코퍼스 활용 교육

코퍼스는 학습자의 어휘 학습을 도울 수 있으며(Thurstun & Candlin, 1998; Kim & Chun, 2008), 문법 구조 학습에도 유용한 자료이다(Davies, 2004). 국내 연구에서도 코퍼스 활용은 학습자의 어휘 능력과 문법 능력 향상에 통계적으로 유의한 정적 효과를 보여주고 있다(이제영, 2012). 해외에서는 O'keeffe, McCarthy와 Carter (2007)가 어휘·문법적 요소(lexico-grammatical profiles)를 분석하여 언어 학습 및 교수 방법론의 변화를 끌어내는 연구를 수행하였다.

한편 Gavioli(2005)는 특정 장르의 텍스트 패턴을 아는 것이 비슷한 장르의 듣기와 이해에 도움을 줄 수 있고, 코퍼스를 활용하면 독해 능력 또한 향상시킬 수 있다는 연구를 하였는데, 이외에도 Brodine(2001)은 코퍼스 수업을 통해 독해 능력을 향상시키는 방법을 제안하였으며, 코퍼스를 활용하여 독해 능력 신장 방안을 찾으려고 노력하였다. 만일 이들의 주장대로라면 학습자가 친근감과 관심이 있는 읽기 텍스트로 코퍼스를 구성한다면 이 코퍼스는 학습자가 유창한 독자가 될 수 있도록 도움을 줄 수 있으며, 귀납적 학습과 학습자의 어휘 발전에도 도움을 줄 수도 있다는 것이다(Walsh, 2010). Flowerdew(1993)는 코퍼스 활용을 통해 강의 이해 능력 향상이 이루어지는지를 연구하였고, 코퍼스가 학습자의 이해 능력을 발달시킬 수 있는 좋은 학습 자료가 될 수 있다고 주장한다.

코퍼스 활용 교육은 학습자의 이해 능력 발달을 유도할 뿐만 아니라 학습자의 표현 기능(productive skills)도 발달시킬 수 있다. Walsh(2010)는 토론을 시작하는 것, 대화의 주제를 바꾸기 등을 표현하고 일반적인 언어 청크(chunk)를 사용하는 것은 학습자들이 겪는 일반적인 어려움인데, 구어 코퍼스를 활용한다면 이러한 어려움을 해소하는데 도움이 될 수 있다고 보았다. 또한, Aijmer(2009)는 코퍼스를 활용하면 학습자는 문체 선택에 자신감을 가질 수 있으며, 논리적 결속 장치(cohesive device)의 효과적인 사용과 더불어 교정과 오류 수정에도 코퍼스를 활용할 수 있다고 주장하였다.

언어 발달 분야 이외의 상황에서도 코퍼스는 활용된다. 예컨대, 코퍼스 활용 교육은 언어 기능 발달을 자극할 뿐만 아니라 학습자의 언어 외적 요인 발달도 유도할 수 있다. 즉, 문맥을 통해 학습자가 언어 사용을 관찰하는 것을 도와주면(O'Keeffe, et al.,

2007), 학습자가 콘코던스 검색 결과들의 내용을 비교·분석해가며 학습 전략을 발전시킬 수 있다(Turnbull & Burston, 1998). 또한, 코퍼스는 교수·학습 자료로써 학습자의 자율성을 향상시킬 수 있다(Gavioli & Aston, 2001). 이상을 정리하면, 코퍼스를 활용한 교육은 학습자의 이해 능력, 표현 기능을 개선시킬 뿐만 아니라 학습자의 학습 전략과 자율성까지 신장시킬 수 있는 교수·학습 방법이라고도 볼 수 있다.

3. 코퍼스 활용에 대한 학생 태도

이재호(2013)는 중학교 3학년 남학생과 여학생 82명을 대상으로 학생들이 American National Corpus(ANC)를 직접 활용한 후 쓰기 교육의 효과에 대해서 알아보았다. 이 연구에 따르면 쓰기 단계에 코퍼스를 활용하면 전반적으로 좋은 효과가 나타났으며, 수준별로는 특히 하위 집단의 학생들에게 더 효과적인 것으로 나타났다. 그러나 교수·학습 방법 개선 및 설계를 하기 위해서는 코퍼스 활용 과정 분석과 학습자가 느끼는 유용성과 어려움 등을 파악하여야 하는데, 이재호(2013)의 연구에서는 실제 학생들의 코퍼스 활용 과정은 분석하지 않은 아쉬움이 있다.

코퍼스 활용과 태도를 분석한 또 다른 연구로는 Yoon과 Hirvela(2004)와 O'Donoghue와 Jung(2013)이 있다. 두 연구는 일반 코퍼스(각각 Collins COBUILD Corpus, BNC)를 사용하여 성인 학습자의 코퍼스 활용과 태도를 연구하였다. Yoon과 Hirvela(2004)의 참가자들은 약 40%가, O'Donoghue와 Jung(2013)은 약 50%가 코퍼스의 어휘 때문에 코퍼스 활용에 어려움을 겪은 것으로 나타났다. 텍스트를 이해하려면 전체 어휘의 최소 95%이상의 어휘를 알아야 한다고 했을 때(Read, 2004; Laufer, 1992), 학습자는 어려운 어휘 때문에 텍스트를 이해하지 못하게 되고 이는 언어 학습을 방해할 수 있다는 것이다.

학습자의 어휘 학습 상황의 불일치로 학생들이 어려움을 겪었음에도 두 연구의 학생들의 반응은 코퍼스 활용에서 전반적으로 긍정적이라고 볼 수 있다. 하지만 우리나라와 같은 EFL(English as a Foreign Language) 상황에서 일반 코퍼스를 활용하여 수업을 진행하는 경우 어려운 어휘 때문에 언어 학습을 방해할 가능성은 상대적으로 더 높을 수도 있다. 따라서, 학습자 수준에 맞는 코퍼스를 학습자에게 제공하고 해당 코퍼스를 직접 활용한 후 코퍼스 활용 교육의 유용성, 어려운 점, 학습자의 태도를 연구하고, 이를 EFL 교수·학습 설계에 반영함으로써 코퍼스가 실제로 학습자 언어 발달에 도움을 줄 수 있는지를 탐색하는 연구가 필요하다.

III. 연구 방법

1. 연구 대상

본 연구 대상은 인천광역시 소재 A고등학교에 재학 중인 학생 총 14명(1학년 8명, 2학년 6명)을 대상으로 했다. 연구 대상의 전국연합학력평가 영어 등급은 1등급에서 4등급이다. 설문 조사는 14명 전체를 대상으로 하였고, 설문 결과를 기반으로 추가 질문을 위한 심층 면담을 하였다. 면담은 전국연합학력평가 등급을 1 기준으로 하고 영어 교과 등급을 2 기준으로, 다양한 성적대 학생을 살펴보기 위해 학년별 3명 총 6명을 선정하여 심층 면담과 코퍼스 연습결과 파일 및 수업 녹화 과정을 분석하였다. 심층 면담 학생의 배경정보는 <표 1>과 같고, 학생들의 이름은 익명으로 처리하였다.

<표 1> 사례 분석 참여자 배경정보

이름	학년	전국연합학력평가 등급 ⁴⁾	영어 교과 등급
김OO	1	1	1
남OO	1	2	2
박OO	1	3	3
신OO	2	1	2
조OO	2	3	3
최OO	2	4	4

2. 연구 절차 및 도구

1) 교육적 코퍼스 구축

NETC는 2009부터 2014년까지의 대학수학능력시험, 수능모의평가, 전국연합학력평가, 국가수준학업성취도평가 영어과 기출문제로 구성되어 있다. 각 시험은 듣기와 읽기로 구성되어 있고, 기출문제를 문항 유형별 특성을 살리기 위해 듣기(담화, 대화)와 읽기로 구분하여 코퍼스를 구축하였다. 또한, 코퍼스 활용 연습을 위해 전국연합학력평가와 수능모의평가에 출제된 도표 설명글을 따로 모아 도표 서브코퍼스도 따로 구축하였다.⁵⁾

4) 전국연합학력평가 등급은 9등급제로 1등급 상위 누적 비율 4%, 2등급 누적 비율 11%, 3등급 누적 비율 23%, 4등급 누적 비율 40%로 등급을 부여한다. 영어 교과 등급 또한 9등급제로 전국연합학력평가 등급 부여 기준과 같다.

〈표 2〉 Nationwide English Test Corpus (NETC)⁶⁾

서브코퍼스	하위 영역	규모(단어 수)	비 고
대학수학능력시험	듣 기	15,960	고3
	읽 기	27,480	
	총	43,440	
수능모의평가	듣 기	31,307	고3
	읽 기	54,509	
	총	85,816	
전국연합학력평가	듣 기	170,409	고1~3
	읽 기	280,893	
	총	451,302	
국가수준학업성취도평가	듣 기	20,338	중3, 고1, 고2
	읽 기	23,386	
	총	43,724	
	전 체	624,282	
도표 코퍼스	도 표	13,160	고1~3

코퍼스 구축과정에서 기출문제 PDF 파일을 TXT 파일로 변환하였고, 각 문항을 최대한 하나의 글 형태로 재편집하였다. 글 형태로 재편집할 때, 각 문장 중간에 엔터로 끊긴 경우나 단어 사이에 여러 개의 빈칸이 있는 경우, 코퍼스 분석 도구에 따라 연어 검색이나 N-gram 검색하면 결과값이 달라 질 수 있으므로 이러한 부분도 사전에 정리하였다. 또한, 코퍼스 구축 후 어휘 목록을 확인하면서 코퍼스를 구성하는 텍스트의 불순물과 기타 기술적으로 나타난 불확실한 표시들을 제거하였다.

2) 교육적 코퍼스 활용 수업

코퍼스를 활용한 수업은 2015년 2학기 중 8월 24일부터 8월 28일까지 일주일 동안 정규 수업이 끝난 후 하루 2시간 30분에 걸쳐 집중적으로 진행되었다.⁷⁾ 수업 진행은 <그림 1>에 제시한 바와 같이 총 8차시에 걸쳐 단계별 수업을 진행하면서 설문, 면담, 관찰도 진행하였다. 본 연구에서 사용한 코퍼스 분석 도구는 일본 와세다 대학의 로렌스 안쏘니 교수가 개발하여 무료로 배포한 AntConc 3.2.4w⁸⁾를 사용하였으며, 학교 컴퓨터실을 활용하여 개인 영작 교정을 진행하였다.

5) 도표 서브코퍼스는 6개년도의 도표 설명 코퍼스 규모가 상대적으로 작았기 때문에 2개년도 문항을 추가하여 2007년부터 2014년까지의 기출 문항으로 서브코퍼스를 만들었다.

6) <표 2>에 제시한 단어 수는 WordSmith Tools 6을 사용하여 나온 결과이다.

7) 고등학교 1학년과 2학년이 모두 자발적으로 참여하는 연구를 수행하기 위해 바쁜 고등학생들의 현실적인 일정을 수용해야만 했다(3학년은 9월 수능모의평가 및 대학수학능력시험 준비로 연구 대상 모집이 어려웠다).

8) <http://www.laurenceanthony.net/software/antcon/>

<그림 1> 단계별 수업 내용

사전단계 영작 준비하기	→ <ul style="list-style-type: none"> · 교사: 코퍼스 활용 수업 계획서 작성 문법 인식 유인물(Grammar Awareness Sheet) 제작 · 학생: 1페이지 분량 정도의 자유 주제 영작 2개 작성
1일차 1차시 2차시	→ <ul style="list-style-type: none"> · 도표 설명 영작 · AntConc 3.2.4w 기본 사용법 수업(도표 서브코퍼스) · 코퍼스 활용 개인 영작 1 수정(NETC 활용)
2일차 3차시 4차시	→ <ul style="list-style-type: none"> · AntConc 3.2.4w 기본 사용법 연습(도표 서브코퍼스) · 코퍼스 활용 개인 영작 2 수정(NETC 활용)
3일차 5, 6차시	→ <ul style="list-style-type: none"> · 문법 인식 유인물을 기반 코퍼스 활용 개인 영작 1, 2 수정(NETC 활용)
4일차 7, 8차시	→ <ul style="list-style-type: none"> · 도표 설명 영작 · 집단별로 개인 영작 교정(NETC 활용)
사후 단계	→ <ul style="list-style-type: none"> · 집단 피드백 개인 영작 수정 · 설문 조사(참여자 전원) · 개별 인터뷰(심층 면담자) · 영작 1 및 영작 2의 교정 과정 검토(심층 면담자)

단계별 구체적인 수업 내용은 <그림 1>과 같다. 참여자들은 개인 영작 후 교정 과정을 진행하기 위해 각자의 관심 분야와 관련된 2개의 영작문을 미리 작성하였다. 또한, AntConc 3.2.4w를 연습시키기 위해 사용 가이드와 AntConc 3.2.4w 활용 연습 과제, 문법 인식 유인물을 미리 제작하였다. AntConc 3.2.4w 사용 가이드는 콘코던스 예문 검색, 어휘 목록 산출, 어휘 다발(클러스터, N-gram) 산출과 관련되어 학습할 내용을 정리한 것이다. AntConc 3.2.4w 활용 연습과제는 도표 설명글을 작성하기 위해 도표 주제 설명하기, 항목 설명하기, 항목 비교하기, 예측하기와 같은 도표의 담화 구조와 배수 표현, 비교급 구문, 최상급 구문을 AntConc 3.2.4w를 활용하여 연습할 수 있도록 작성되었다. Li와 Hegelheimer(2013)는 학습자 작문 코퍼스에서 가장 빈번하게 틀리는 15개의 문법 오류 유형을 연습시킨 후 영작을 자기 수정하도록 하였는데, 본 연구에서도 이 15개의 오류 유형을 기반으로 문법 인식 유인물을 제작하였다.

1일차에는 도표 서브코퍼스를 활용하여 AntConc 3.2.4w의 기본적인 사용법을 익힌 후, 개인 영작 1을 NETC를 활용하여 교정하였다. 2일차에는 도표 서브코퍼스를

기반으로 1일차에 연습했던 AntConc 3.2.4w의 기본적인 사용법을 반복 연습한 후, AntConc 3.2.4w 활용 연습과제를 수행하였다. 이후 NETC를 활용하여 개인 영작 2를 교정하였다. 2일차 개인 영작 교정시 어휘 사용 및 언어 사용의 적절성뿐만 아니라 클러스터, 문법 구조, 패턴 등의 적절성 등을 확인하면서 영작문을 수정하도록 하였다. 3일차에는 문법 인식 유인물에 나타난 문법 사항들을 기반으로 NETC를 활용하여 개인 영작을 수정하였다. 4일차에는 2일차에 실시한 도표 설명 연습을 기반으로 도표 설명 영작을 실시하였고, 각 개인의 영작문 1, 2를 실험 참가자들끼리 돌려 읽고 피드백 받아 이를 기반으로 영작을 교정하였다.

3) 설문, 면담, 관찰

본 연구에서 사용한 설문지는 Yoon과 Hirvela(2004)와 O'Donoghue와 Jung(2013)의 설문지를 바탕으로 연구 대상의 수준과 연구 목적을 고려하여 수정 및 보완하였다. 설문지는 코퍼스 분석 도구 학습의 난이도, 코퍼스 활용의 일반적인 유용성과 어려움, 코퍼스 활용 태도에 관한 일반적 의식을 파악하기 위해 리커트 5점 척도의 문항들로 구성되어 있다. 연구 주제에 따라 개개인이 느끼는 유용성이나 어려움 등이 다를 수 있으므로 각 연구 질문과 관련된 개방형 질문도 질문지에 포함하였다. 설문지는 전문가 검토 후 수정 및 보완하였으며, 예비 설문 조사에서 나타난 문제점을 토대로 재수정하는 과정을 거쳤다. 설문 조사 후 추가적으로 다양한 성적대 학생을 살펴보기 위해 학년별 3명 총 6명을 선정하여 반구조화된 심층 면담을 하였고, 코퍼스 연습결과 파일 및 수업 녹화 파일을 분석하였다.⁹⁾

IV. 연구 결과 및 논의

1. 설문 결과

1) 코퍼스 활용과 코퍼스 수업의 난이도

Kennedy와 Miceli(2001)는 학습자가 오류를 저지르는 것을 최소화하기 위해서는 목표 언어의 지식도 필요하지만, 코퍼스 검색 기술, 관찰, 추론과 같은 적절한 연구 습관을 개발시킬 필요가 있다고 제안하였다. 학습자가 코퍼스 분석 도구 사용방법을 학

9) 전체 연구 대상의 코퍼스 활용을 모두 관찰하는 것은 현실적으로 어렵다고 판단하여, 본 연구에서는 면담 대상자 6명을 집중적으로 관찰하였다.

습하는 것이 어렵거나 검색 결과를 분석하는 연습이 안 되어 있다면, 학습자는 코퍼스를 활용할 가능성이 작아지게 되고, 그 활용의 유용성과 이점은 떨어진다. 따라서 코퍼스 분석 도구 활용 연습 전반에 관한 실험 참가자의 생각을 확인할 필요가 있다. <표 3>은 실험 참가자들이 느끼는 코퍼스 분석 도구 활용과 사용법의 학습 난이도에 대한 결과이다.

<표 3> 코퍼스 분석 도구 활용과 사용법의 학습 난이도 (단위: %)

	1 전혀 그렇지 않다-- 5 매우 그렇다		
	부동의 1-2	3	동의 4-5
코퍼스 활용			
콘코던스 예문 검색 방법을 배운 것이 코퍼스 활용에 도움이 되었다.	7.1	21.4	71.5
어휘 목록 작성 방법을 배운 것이 코퍼스 활용에 도움이 되었다.	0	14.3	85.7
어휘 다발(클러스터, N-gram) 산출 방법을 배운 것이 코퍼스 활용에 도움이 되었다.	0	14.3	85.7
코퍼스 분석 도구 사용법 학습 난이도			
콘코던스 예문 검색 방법을 배우기 쉬웠다.	0	14.3	85.7
어휘 목록 산출 방법을 배우기 쉬웠다.	0	14.3	85.7
어휘 다발(클러스터, N-gram) 산출 방법을 배우기 쉬웠다.	0	35.7	64.3

학생들은 코퍼스 분석 도구 사용 방법을 배운 것이 코퍼스를 활용하는 데 도움이 되었다고 응답했다(71.5%). 하지만 코퍼스 분석 도구의 기본 사용방법을 배운 것이 긍정적일지라도 모든 학습자가 코퍼스 분석 도구의 여러 기능을 모두 쉽게 느끼지는 않았다. 학습자들은 콘코던스 예문(85.7%)과 어휘 목록 산출 방법(85.7%)을 학습하는 것이 어휘 다발 산출 방법을 학습하기(64.3%)보다 쉬웠다. 학생들이 코퍼스 분석 도구를 사용하면서 가장 힘들었던 점을 개방형 질문으로 조사한 결과, 설문 응답자 중 4명이 초기 코퍼스 분석 도구 활용 과정이 힘들었으며, 한 학생은 코퍼스 분석 도구 기능이 너무 세분되어 어려웠다고 진술했다.

2) 코퍼스 활용의 유용성

<표 4> 코퍼스 활용의 유용성 (단위: %)

	1 전혀 그렇지 않다-- 5 매우 그렇다		
	부동의 1-2	3	동의 4-5
도움 부분			
코퍼스를 활용한 것이 영작에 도움이 되었다.	0	21.4	78.6
코퍼스를 활용한 것이 어휘 의미 학습에 도움이 되었다.	7.1	21.4	71.4
코퍼스를 활용한 것이 어구 사용(the usage of phrases)을 이해하는데 도움이 되었다.	7.1	14.3	78.6
코퍼스를 활용한 것이 문법 규칙을 이해하는데 도움이 되었다.	7.1	42.9	50
코퍼스 검색 결과의 문맥을 확인한 것이 영어 독해에 도움이 되었다.	0	42.9	57.1

학생들은 코퍼스를 활용함으로써 영작과 어구 사용을 이해하는 데 코퍼스가 도움 되었다고 응답했으며(78.6%), 어휘 의미 학습(71.4%)에, 코퍼스를 활용한 것이 문법 규칙과 영어 독해에 도움이 되었다(50%)고 응답하였다.

3) 코퍼스 활용의 어려운 점

코퍼스 분석 도구 사용법을 학습한 후 학습자 스스로 코퍼스를 활용하면서 느끼는 어려움이 무엇인지 파악하는 것은 중요하다. 코퍼스를 활용하는 학습자들이 겪은 어려움을 알아야 나중에 이러한 어려움을 고려한 수업 계획서를 작성할 수 있을 것이며, 이를 통해 학습자가 코퍼스를 보다 유용하게 활용할 수 있도록 도울 수 있기 때문이다. <표 5>는 본 연구의 참여자들이 느낀 코퍼스 활용의 어려운 점과 제안을 정리한 표이다.

<표 5> 코퍼스 활용의 어려운 점 및 해결책 (단위: %)

	1 전혀 그렇지 않다-- 5 매우 그렇다		
	부동의 1-2	3	동의 4-5
코퍼스 활용의 어려움			
코퍼스 검색 결과를 분석하는 시간과 노력 때문에 코퍼스를 활용하는 데 어려움을 겪었다.	57.1	21.4	21.4
콘코던스 예문 결과가 너무 많아서 예문을 분석하기가 어려웠다.	71.5	0	35.7
어휘 다발 (클러스터, N-gram)의 검색 결과가 너무 많아서 결과 분석이 어려웠다.	64.3	21.4	14.3
코퍼스를 활용하는 데 콘코던스 검색 결과에 있는 어려운 단어 때문에 예문을 분석하기가 어려웠다.	64.3	21.4	14.3
어휘 다발 (클러스터, N-gram) 검색 결과에 있는 어려운 단어 때문에 검색 결과를 분석하는 것이 어려웠다.	64.3	21.4	14.3
콘코던스 예문 결과에 잘려진 문장 때문에 예문을 이해하는 것이 어려웠다.	57.1	14.3	28.6
어휘 다발 (클러스터, N-gram) 검색 결과가 완벽한 문장이 아니라 검색 결과를 분석하는 것이 어려웠다.	57.1	14.3	28.6
제안			
영작할 때 코퍼스가 인터넷 어학 사전보다 더 도움이 되었다.	21.4	64.3	14.2

학생들은 코퍼스를 활용할 때 콘코던스 예문 결과가 너무 많아 분석하기 어려웠다고 응답하였으며(35.7%), 콘코던스나 어휘 다발의 검색 결과가 완벽한 문장이 아니라 잘려져 있어서 결과를 분석하기가 쉽지 않았다고 응답하였다(28.6%). 하지만 학생들은 코퍼스를 활용하는 데 있어서 어려움을 겪지 않은 것으로 나타났다(57%).

코퍼스를 활용하면서 가장 힘들었던 점을 개방형 질문으로 설문한 결과 코퍼스 분석 도구 연습에 관련된 것이었으며(28.6%), 어구나 단어의 쓰임을 분석하는 것이 어려웠고(21.4%), 원하는 검색 결과를 찾는 것이 어려웠으며(14.3%), 어휘 관련 어려움이 있었다고 응답하였다(14.3%). 한편 어려움이 없었다고 대답한 학생들도 있었고(21.4%), 1명은 응답하지 않았다. 영작할 때 코퍼스가 인터넷 어학 사전보다 더 도움이 되었냐는 질문에 동의하지 않는 학생이 21.4%이고 동의하는 학생이 14.2%로, 영작할 때 인터넷 어학 사전이 코퍼스보다 더 도움이 된 것으로 나타났다. 그러나 학생

의 64.3%는 코퍼스가 인터넷 어학 사전과 비슷한 도움이 되었다고 응답하였다.

4) 코퍼스 활용에 대한 전반적 태도

코퍼스 활용 연습에 대한 전반적 태도를 정리한 결과는 <표 6>과 같다. 학생들은 코퍼스를 활용한 것이 재미있었다고 응답하였고(50%), 절대다수의 학생이 코퍼스 활용 수업이 영어 학습에 좋은 경험이었으며, 자신에게 긍정적인 영향을 주었다고 응답하였다(85.7%). 또한, 코퍼스 활용한 후 영어 학습에 관한 자신감을 가졌다고 생각하는 집단과 그렇지 못한 집단의 차이를 보았을 때 영역별 최소 약 30%에서 최대 약 40% 이상의 학생이 코퍼스를 활용한 후 영어 학습에 자신감을 가졌다고 대답하였다.

<표 6> 코퍼스 활용에 대한 전반적 태도 (단위: %)

	1 전혀 그렇지 않다-- 5 매우 그렇다		
	부동의 1-2	3	동의 4-5
전반적 태도			
코퍼스 활용 수업이 영어 학습에 좋은 경험이었다.	0	0	100
코퍼스를 활용하면 할수록, 더욱 재미있었다.	14.3	35.7	50
코퍼스를 처음 활용한 것을 비교했을 때 코퍼스 활용 수업이 나에게 긍정적 영향을 주었다고 생각한다.	7.1	0	85.7
코퍼스 활용 후 자신감			
코퍼스를 활용한 후, 영어 작문에 자신감이 생겼다.	7.1	42.9	50
코퍼스를 활용한 후, 영어 어휘 사용에 자신감이 생겼다.	14.3	42.9	42.9
코퍼스를 활용한 후, 영어 문법에 자신감이 생겼다.	14.3	42.9	42.9
코퍼스를 활용한 후, 영어 독해에 자신감이 생겼다.	14.3	35.7	50
미래의 분야별 활용			
차후에 영작할 때 코퍼스를 활용할 것이다.	0	7.1	92.9
차후에 어휘 학습할 때 코퍼스를 활용할 것이다.	21.4	21.4	57.1
차후에 문법을 학습할 때 코퍼스를 활용할 것이다.	14.3	21.4	64.3
차후에 독해를 연습할 때 코퍼스를 활용할 것이다.	35.7	7.1	57.1

코퍼스를 미래에 활용할 것인지에 대해서 학생들은 다양한 부분에서 사용할 것이라고 응답했다. 예컨대, 학생들은 코퍼스를 영작(92.9%), 문법 학습(64.3%), 어휘 학습 및 독해 연습(57.1%)에서 활용할 것이라고 응답하였다.

4.2. 면담 및 관찰 결과

1) 면담 결과

설문지를 통해 파악할 수 없는 점을 보완하기 위해 다양한 성적대의 학생 6명에 대해 반구조화된 심층 면담을 하였고, 다음은 그 결과이다.

(1) 코퍼스 분석 도구 학습의 난이도

설문조사를 통해 학생 대부분은 코퍼스 분석 도구 학습에 어려움을 겪지 않았지만, 몇몇 학생은 코퍼스 분석 도구 기능이 세분되어 학습하기 힘들었고, 학습 초기에 어려움을 겪었다. 따라서 코퍼스 활용 연습을 2시간 정도 진행한 것이 적절한지 확인하기 위해 면담자들에게 이상적인 연습 시간을 질문해 보았다. 학생들이 제안한 연습시간은 2시간에서 5시간까지 다양했지만, 평균 3.3시간 정도가 적당한 것으로 나타났다. 전반적으로 2시간 정도의 연습으로 코퍼스 활용 수업을 따라갈 수는 있었지만, 나중에 혼자서도 코퍼스 분석 도구를 사용하기 위해서는 2시간 이상의 연습이 필요한 것으로 나타났다.

(2) 코퍼스 활용의 유용성

대부분 학생은 코퍼스 활용이 영작이나 문법학습에 도움이 되었다고 말하였으며, 코퍼스 활용이 어휘와 독해에도 도움이 되었다고 말하였다.

단어마다 전치사가 헛갈린 적이 있고..... 정확한 정보를 주니까 그게 가장 좋았던 것 같아요. [김00]

자주 친 것이(검색한 것이) 제 머릿속에 기억돼서 영작 풀 때도(할 때) 전치사 같은 게 기억나고 [박00]

김00의 경우 코퍼스 분석 도구 활용에 익숙하지 않아서 코퍼스 활용 빈도가 낮았다고 진술한 학생임에도 불구하고, 코퍼스가 전치사를 학습하는 데 효과적이라고 하였

다.

설문에서는 코퍼스를 통해 독해능력이 향상될 수 있다고 진술한 학생이 약 57% 정도였고, 이에 대한 자세한 면담 내용은 다음과 같다.

예문에 들어간 단어가 어떻게 해석되어서 사용됐는지 그걸 알 수 있었던 것
[조00]

문장 성분들을 배열하면서 이게 이렇게 들어가면 더 이해가 잘 되겠다하면서
[신00]

조00과 신00의 경우 어휘·문법 지식의 향상을 통해 독해능력이 향상되었다고 하였다. 다른 학생들도 검색어를 콘코던스 라인을 통해 검색하고 확인하였을 때 이해가 안 되는 경우 문맥을 확인하면서 해당 어휘의 의미를 추론하였고, 이런 과정에서 독해능력이 향상됐다고 말하였다.

(3) 코퍼스 활용의 어려운 점

학생들은 한국어에 대응하는 영어 단어를 몰라 어려움을 느끼고 있었으며, 영작 교정에 있어 같은 단어의 반복을 피하려고 다른 단어를 사용하고자 할 때 동의어 사전이 필요한 것으로 보였다. 또한, 전문 용어의 경우 NETC에 나타나지 않아 인터넷 어학 사전을 사용한 것으로 나타났다. 다음은 학생들과의 면담 내용이다.

단어를 잘 모르는 때가 있고, 동의어 같은 것도 찾기 힘들 때도 있으니까.
[박00]

한영사전은 그렇게 필요하지 않았던 것 같은데 전문적인 것 빼고는 필요 없던 것 같아요.
[남00]

한편, 학생들은 코퍼스 분석 도구 활용 연습 정도와 사용의 어려움에 대해서도 다양한 의견을 제시하였다.

메뉴라고 하나요? 거기에 있는 단어들이 좀 생소해서 어떤 것인가 헷갈린 적이 가끔 있었고
[조00]

여러 번 하니까 알 것 같기는 한데 한 번에 다 하면 다음 날 다 까먹을 것 같아요. 다섯 시간 정도 적용을 잘 못 했기 때문에 활용 빈도수가 낮았어요.
[김00]

본 연구에 참여한 학생들을 통해 코퍼스 분석 도구가 복잡한 경우 코퍼스를 직접 활용하는 데 문제가 있을 수도 있는 것으로 나타났다. 또한, 코퍼스 분석 도구를 충분히 연습시키지 않는 경우 해당 분석 도구의 활용 빈도가 낮을 수 있는 가능성도 발견했다. 어휘나 잘려진 문장 혹은 예문이 많은 것이 문제가 되는가에 있어서는 면담자 중 4명은 거의 문제가 없었다고 응답하였다. 하지만 성적이 낮은 최OO과 박OO의 경우, NETC의 어휘가 어려웠다고 진술하였다. 특히 박OO의 경우 어휘, 구문, 잘려진 문장, 예문이 많은 것에 모두 어려움을 느끼고 있었다.

(4) 코퍼스 활용에 대한 전반적 태도

코퍼스 활용의 어려움에도 불구하고 코퍼스 활용에 대한 전반적인 태도는 긍정적인 것으로 나타났다. 김OO을 제외한 대부분 심층 면담자들은 코퍼스 활용이 신기하고 재미있어 긍정적인 역할을 하였고, 나중에 코퍼스를 사용한다면 영작이나 문법에 주로 사용할 것이라고 하였다. 즉 학습자들은 코퍼스를 어휘, 독해 학습보다 영작이나 문법 학습에 더 매력적인 학습 도구로 인식하고 있는 것으로 나타났다.

2) 관찰 결과

본 연구에서는 코퍼스 연습 과제 및 코퍼스 개인 영작 수정 동영상을 기반으로 코퍼스 활용에서 면담자들의 특징을 집중적으로 살펴보았고, 다음은 그 결과이다.

(1) 코퍼스 분석 도구 학습의 난이도

학생들에게 주어진 전체 연습 시간은 100분이었고, 기본 사용법 연습 50분, 기본 사용법 복습 30분, 개인 분석 과제 수행 시간은 20분이었다. 첫째 날 코퍼스 분석 도구 사용법 연습의 적절성을 확인하기 위해 연습과제 녹화 동영상과 연습과제 제출 과일을 검토한 결과, 학습자마다 차이는 있으나 대부분 연습과제를 문제없이 따라하는 것을 볼 수 있었다.

(2) 코퍼스 활용의 특징

학생들의 독립적인 코퍼스 활용 특징을 관찰하기 위해 개인 영작 1, 2 중 교사의 도움 없이 학생 스스로 영작을 수정한 개인 영작 2를 집중적으로 검토하였다. 흥미로운 것은 전국연합학력평가 성적이 낮은 학생일수록 코퍼스 검색 빈도나 인터넷 검색

빈도도 높은 경향을 보였다.

한편, 관찰 대상자들 중 전국연합학력평가 성적이 높은 학생은 코퍼스를 전적으로 의지하지 않고, 코퍼스에서 이상한 점을 발견하면 인터넷 어학 사전을 통해 재확인하는 행동을 보이는 것으로 나타났다. 예를 들어, ‘taciturn’과 같이 NETC에 없는 어휘를 발견하면 인터넷 어학 사전을 활용하였다. 또한, 학생들은 영작 교정에 있어서 코퍼스와 인터넷 어학 사전을 참고자료로 교차 검토하는 모습도 보였는데, 최00의 경우, ‘take role in,’ ‘take * in,’ ‘take * * in,’ ‘take* * * in’을 검색어로 콘코턴스 라인을 산출한 후, 인터넷 어학 사전으로 재차 확인한 후 수정하는 모습을 보였다. 다른 학생들도 빈도의 차이는 있었지만, 인터넷 어학 사전과 코퍼스를 교차 검토하면서 영작 수정을 하려고 시도 하는 모습을 보였다. 한편, 학생들은 콘코턴스 라인을 산출하기 위해 검색어를 입력하는데 단순 단어만 입력하는 경향이 있었다. 즉, 와일드 카드 사용에 대해 연습을 했음에도 충분한 인지를 하지 못해 와일드카드 사용은 제한적인 것으로 나타났다.

V. 논의 및 결론

본 연구에 참여한 고등학교 학생들은 코퍼스를 활용할 때 다양한 어려움을 겪는 것으로 나타났다. 그럼에도 불구하고 대부분 학생은 코퍼스 활용에 대해 전반적으로 긍정적으로 생각하고 있었다. 예컨대, 코퍼스 활용의 유용성 부분에서 Gavioli(2005)는 콘코턴스를 활용하는 것이 학습자가 어휘를 학습하는 것을 도울 뿐 아니라, 언어의 다른 기능들과 관련된 언어 활용 능력을 키우는 것에도 도움이 된다고 주장하였는데, 본 연구에 참여한 학생들도 이와 비슷한 응답을 하였다. 한 가지 흥미로운 것은 BNC를 활용한 O’Donoghue와 Jung(2013)의 연구에서는 코퍼스 활용 수업이 독해에 도움이 되지 않는다고 응답한 참가자가 79.5%인 반면, 본 연구에서는 독해에 도움이 되지 않는다고 생각하는 참가자가 0%로서 현저한 차이를 보이고 있다. 문화와 연구 대상이 다르고 설문지의 척도가 다르다고 할지라도 같은 질문에 대해 상당히 많은 차이를 보인다고 할 수 있다. 인터뷰에서 신00은 단어를 검색하고 문장 성분을 분석하면서 구문 독해가 늘었다고 느꼈으며, 조00은 단어를 검색하고 단어가 쓰인 문맥을 확인하면서 독해 능력이 커졌다고 진술하였다. 따라서 본 연구에서는 Brondine(2001)이 주장한 바와 같이 코퍼스 수업을 통해 독해 능력도 개선할 수 있는 것으로 보인다.

Yoon과 Hirvela(2004)와 O’Donoghue와 Jung(2013)에 따르면, 학생들은 친숙하지 않은 어휘 때문에 어려움을 겪은 것과는 대조적으로, 개방형 질문과 설문조사 모두 14.3%만이 코퍼스를 활용하는데 어휘의 어려움을 겪었다고 대답했는데, 두 연구는 각

각 Collins COBUILD Corpus와 BNC를 활용하여 어휘의 수준이 통제되지 않은 영어 자료이기에 어휘의 수준이 높은 반면 NETC는 학습자의 학습 발달 과정과 교과서 어휘를 기반으로 출제된 기출문제를 기반으로 구축되었기 때문에, 학생들이 느끼는 어휘 난이도는 상대적으로 높지 않았을 수 있다. 예를 들어, 김OO은 면담에서 NETC 어휘가 모의고사 때 많이 나오는 것이고, 관련된 지식을 이미 갖고 있어서 모르는 단어가 거의 없었다고 말한 것으로 보아 NETC가 다른 코퍼스보다 어휘 난이도 측면에서 적절했던 것으로 보인다.

Yoon(2008)은 영작 교정에 있어서 코퍼스의 사용과 더불어 인터넷 어학 사전의 도움 정도를 조사했다. 특히 우리나라와 같은 EFL 상황에서 영작 교정을 할 때 단일 어 코퍼스만으로 영작 교정에 어려움이 있을 수 있어서 학습자가 이를 어떻게 해결하는지 확인하였는데, 영작할 때 코퍼스가 인터넷 어학 사전보다 더 도움이 되었냐는 질문에 동의하지 않는 비율이 21.4%이고 동의하는 비율이 14.2%로 영작을 할 때 인터넷 어학 사전이 코퍼스보다 더 도움이 된 것으로 나타났다. 본 연구에서도 학생들이 영어 코퍼스만으로는 한글에 대응하는 영어를 찾는 데 어려움을 겪고 있었으며, 코퍼스에 존재하지 않는 단어를 찾거나 뜻을 유추하기 힘든 경우 사전을 사용하였다고 하였다. 그러나 64.3%의 참가자들은 코퍼스가 인터넷 어학 사전과 비슷한 도움이 되었다고 생각하고 있었고, 실험 참가자들은 코퍼스와 인터넷 어학 사전을 교차 검토하면서 활용한 것으로 면담과 코퍼스 활용 동영상을 통해 확인할 수 있었는데, NETC 자체가 학생들이 필요한 내용들로 구성이 되어있었기 때문에 인터넷 어학 사전보다는 코퍼스가 더 도움되는 것으로 보이며, 일반적으로 모르는 어휘가 나올 때만 인터넷 어학 사전의 도움을 받는 정도에 그치는 것으로 풀이할 수 있다. 향후 코퍼스 활용 계획에 대해 학생들은 긍정적으로 응답하였는데, 연구자들은 본 연구에서 사용한 NETC가 학습자 수준을 고려하고(Hunston, 2002; Bennett, 2010; McEnery & Xiao, 2011) 학습자가 느끼는 유용성을 기반으로 수업을 설계하였기 때문이라고 판단한다.

코퍼스 활용과 태도를 연구한 Yoon과 Hirvela(2004)와 O'Donoghue와 Jung(2013)는 1학기를 기준으로 연구했지만, 본 연구는 1주일의 짧은 기간만 코퍼스를 활용하고 코퍼스 활용과 태도를 분석하였다. 이제영(2012)은 지금까지 국내에서 다양한 기간별로 코퍼스 기반 연구가 진행되었고 실험 기간별로 효과가 달랐다고 주장하였다. 주목할 점은 5~8주 실험 연구를 진행한 경우가 1~4주 연구보다 효과가 낮았고, 전반적으로 기간이 길어지면 길어질수록 효과가 증가한다고 보았다는 것이다. 하지만 이러한 분석은 실험 기간뿐 아니라 실험 시기에도 원인이 있을 수 있다. 예컨대, 5~8주 정도의 연구에는 학생들의 시험 기간이 겹칠 수 있기 때문이다. 이런 경우에는 학생들이 해당 코퍼스 연구에 집중하지 못할 수 있으며, 효과는 당연히 떨어질 수밖에 없다. 본 연구를 설계할 때 연구 시기에 대해 고민을 했고, 고등학교 학생들이

시험에 부담이 적은 학기 초에 실시하여 그 결과가 대체로 긍정적이었지만, 만일 중요한 학교 시험에 인접한 시기에 연구를 했다면 그 결과는 달라질 수 있을 것으로 보인다.

이러한 한계점에도 불구하고 본 연구에서는 고등학교 학생들의 코퍼스 사용이 학습자의 언어 발달에 긍정적 영향을 줄 수 있으며, 다양한 영어 자료가 넘치는 상황에서 NETC는 학습자 수준에 적합하고 유용한 참고 자료로서 활용가치가 있다는 것을 확인할 수 있었다. 또한, NETC의 활용의 문제점도 동시에 확인함으로써 교수·학습 설계시 참고할 만한 자료를 제공할 수 있다. 차후 언어 4 기능의 요소를 발전시킬 수 있도록 교과서 코퍼스를 구축하고 영역별 다양한 연습 과제를 설계하여 각 연습 과제별 및 영역별 고등학생의 활용과 태도에 대한 연구도 필요해 보인다. 또한, 소규모 집단이 아닌 일반 학급 대상 연구를 할 때 나타나는 문제점과 코퍼스 활용 교육의 유용성을 분석한다면 이 연구 결과를 기반으로 우리나라 고등학교 학생들이 조금 더 영어에 흥미를 느끼고 즐겁게 영어를 배울 수 있는 환경 조성에도 도움이 될 것으로 보인다.

참고문헌

- 권혁승, 정채관. (2012). *코퍼스 언어학 입문*. 서울: 한국문화사.
- 김혜영, 전수인. (2009). 코퍼스기반 CALL 연구 동향: 질적메타분석. *영어교육연구*, 21(2), 283-310.
- 이석재, 정채관. (2014). 한국 예비 대학생의 영어 사용 특성 파악을 위한 대규모 공개 영어 학습자 코퍼스 구축 및 분석. *한국콘텐츠학회논문지*, 14(11), 1019-1029.
- 이승환. (2013). 한국 영어 학습자와 원어민의 극소사(minimizer) 사용에 관한 코퍼스 기반 분석. *중등영어교육*, 6(2), 77-97.
- 이은주. (2008). 영어교육과 응용언어학분야에서 수행된 코퍼스 기반 연구의 분석. *영어교육*, 63(2), 283-306.
- 이재호. (2013). *코퍼스를 활용한 영어 쓰기 교육의 효과에 대한 연구*. 국민대학교 교육대학원
- 이제영. (2012). 코퍼스 기반 국내 CALL 연구의 동향: 메타분석을 통한 효과 분석. *한국멀티미디어언어교육학회*, 15(3), 83-111.
- 정채관, 김준식, 배주경, 황필아. (2013). 우리나라 고등학교 영어 학습자들의 영어 말하기 오류 특성. 한국교육과정평가원 연구보고 RRE 2013-7.

한국교육과정평가원.

- Aijmer, K. (Ed.). (2009). *Corpora and language teaching*. John Benjamins Publishing.
- Bachman, L. F., & Palmer, A. S. (1996). *Language testing in practice: Designing and developing useful language tests*. Oxford: Oxford University Press.
- Bennett, G. R. (2010). *Using corpora in the language learning classroom: Corpus linguistics for teachers*. Michigan: University of Michigan Press.
- Brodine, R. (2001). Integrating corpus work into an academic reading course. In G. Aston, (Ed.), *Learning with corpora* (pp. 138–176). Bologna: CLUEB.
- Crafer, A. & Jung, C. K. (2014). A corpus investigation of the similarities and differences between think about and think of. *Korean Journal of Linguistics*, 39(2), 337–354.
- Davies, M. (2004). Student use of large, annotated corpora to analyze syntactic variation. In G. Aston, S. Bernardini, & D. Stewart (Eds.), (2004). *Corpora and language learners* (pp. 259–269). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Dörnyei, Z. (2001). *Teaching and researching motivation*. Harlow: Pearson Education.
- Flowerdew, J. (1993). Concordancing as a tool in course design. *System*, 21, 231–243.
- Gavioli, L. (2005). *Exploring corpora for ESP learning*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Gavioli, L., & Aston, G. (2001). Enriching reality: Language corpora in language pedagogy. *ELT Journal*, 55(3), 238–246.
- Groom, N., Charles, M., & John, S. (2015). Corpora, grammar, and discourse analysis: Recent trends, current challenges. In N. Groom, M. Charles, & S. John, S. (Eds.) *Corpora, grammar and discourse: In honour of Susan Hunston* (pp. 1–19). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Hunston, S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- John, E. S. (2001). A case for using a parallel corpus and concordancer for beginners of a foreign language. *Language Learning & Technology*, 5(3), 185–203.
- Johns, T. (1991a). Should you be persuaded: Two examples of data-driven learning materials. In T. Johns, & P. King (Eds.), *Classroom Concordancing*. *ELR Journal*, 4, 1–16.
- Johns, T. (1991b). From printout to handout: Grammar and vocabulary learning in the context of data-driven learning. *ELR Journal*, 4, 27–45.
- Jung, C. K. (2011). *Understanding undergraduate engineering reports (UELRs): A genre and corpus approach*. Unpublished doctoral dissertation, University of Warwick, Coventry, UK.
- Jung, C. K., & Wharton, S. (2012). Finding textual examples of genres: Issues for corpus users. *Korean Journal of English Language and Linguistics*, 12(1), 129–148.
- Kang, Dongho. (2014). Task types and L2 learner proficiency in the process-oriented motivation. *Secondary English Education*, 7(3), 3–21.
- Kennedy, C., & Miceli, T. (2001). An evaluation of intermediate students' approaches to corpus investigation. *Language learning & technology*, 5(3), 77–90.
- Kim, H., & Chun, S. (2008). Fostering lexis awareness and autonomy by corpus-based data-driven learning. *English Teaching*, 63(2), 213–235.
- Laufer, B. (1992). How much lexis is necessary for reading comprehension? In H. Bejoint & P. Arnaud (Eds.), *Vocabulary and applied linguistics* (pp. 126–132). London: MacMillan.
- Li, Z., & Hegelheimer, V. (2013). Mobile-assisted grammar exercises: Effects on self-editing in L2 writing. *Language Learning & Technology*, 17(3), 135–156.
- Ly, T. H. & Jung, C. K. (2015, SCOPUS). A corpus investigation: The similarities and differences of cute, pretty and beautiful. *3L: Language, Linguistics, Literature*, 21(3), 125–140.
- McEnery, T., & Xiao, R. (2011). What corpora can offer in language

- teaching and learning. In E. Hinkel (Ed.), *Handbook of research in second language teaching and learning* (pp. 364–380). Abingdon: Routledge.
- McEnery, T., Xiao, R., & Tono, Y. (2006). *Corpus-based language studies: An advanced resource book*. London: Routledge.
- O'Donoghue, J. & Jung, C. K. (2013). Corpus pedagogy: Analyzing corpus use in the classroom and EFL business student attitudes towards corpora. *English Language Teaching*, 25(3), 51–74
- O'Keeffe, A., McCarthy, M., & Carter, R. (2007). *From corpus to classroom: Language use and language teaching*. Cambridge University Press.
- Read, J. (2004). Research in teaching vocabulary. *Annual Review of Applied Linguistics*, 24, 146–161.
- Thurstun, J., & Candlin, C. N. (1998). Concordancing and the teaching of the vocabulary of academic English. *English for Specific Purposes*, 17(3), 267–280.
- Timmis, I. (2015). *Corpus Linguistics for ELT: Research and Practice*. Abingdon: Routledge.
- Turnbull, J., & Burston, J. (1998). Towards independent concordance work for students: Lessons from a case study. *On-Call*, 12(2), 10–21.
- Walsh, S. (2010). What features of spoken and written corpora can be exploited in creating language teaching materials and syllabuses. In O'Keeffe, A., & McCarthy, M. (Eds.), *The Routledge handbook of corpus linguistics* (pp. 333–345). Abingdon: Routledge.
- Willis, D. (1993a). Syllabus, corpus and data-driven learning. *IATEFL 1993 Annual Conference Report*, 25–32.
- Willis, D. (1993b). Grammar and lexis: Some pedagogical implications. In G. Fox, M. Hoey, & J. M. Sinclair (Eds.), *Techniques of description: Spoken and written discourse* (pp. 83–93). London: Routledge.
- Willis, D. (2003). *Rules, Patterns and Words*. Cambridge: Cambridge University Press.

Yoon, H., & Hirvela, A. (2004). ESL student attitudes toward corpus use in L2 writing. *Journal of Second Language Writing, 13*(4), 257–283.

Yoon, H. (2008). More than a linguistic reference: The influence of corpus technology on L2 academic writing. *Language Learning & Technology, 12*(2), 31–48.



부록 1

교육적 코퍼스 활용에 관한 학습자의 태도 분석: 고등학생을 중심으로

안녕하십니까? 본 설문은 전국단위 영어시험 기출문제 코퍼스를 활용한 영어 수업 후 학습자의 코퍼스 활용과 코퍼스에 대한 학습자의 태도를 확인하고자 하는 설문을 시행하고 있습니다. 귀하께서 응답한 내용은 통계법 13조에 의거 통계자료로만 활용되며 조사 목적 이외에는 어떤 용도로도 사용되지 않습니다. 솔직한 의견과 성실한 답변 부탁드립니다.

2015년 월 일

Section A. 배경 정보(Background information)

1. 성별 및 생년월일

- 1) 남 . . . 2) 여 . . .

2. 졸업학교

1) 초등학교

- 국·공립초등학교 _____ - 사립초등학교 _____
- 해외초등학교 _____ - 기타: _____

2) 중학교

- 국·공립 _____
- 사립: 일반중 _____
 국제중 _____
 예술중 _____
 기타: _____
- 중학교 검정고시 _____
- 해외 중학교 _____
- 기타: _____

3) 고등학교

일반고등학교 _____

특수목적고등학교 _____

특성화고등학교 _____

3. 현재 학년

1) 1학년 2) 2학년 3) 3학년

4. 영어권 국가 거주 경험

* 영어권 국가 거주 경험이 있는 학생만 답 하세요.

- 국가: _____

- 시기(몇 살 때): _____

- 거주기간: _____개월

5. 전국연합학력평가 영어 시험 등급

* 최근에 본 전국 연합학력평가를 치른 시기와 등급을 표시하세요.

1) 전국연합학력평가 응시 시기

- 1학년 2학년 3학년

- 3월 4월 6월 7월 9월 10월 11월

2) 전국연합학력평가 등급

- 1등급 - 2등급 - 3등급 - 4등급 - 5등급

- 6등급 - 7등급 - 8등급 - 9등급

6. 영어교과 내신 등급

* 영어 교과 직전학기 내신 산출 시기와 등급을 표시하세요.

1) 직전학기 내신 산출 시기

- 1학년 2학년 3학년

- 1학기 2학기

2) 직전학기 내신 등급

- 1등급 - 2등급 - 3등급 - 4등급 - 5등급

- 6등급 - 7등급 - 8등급 - 9등급

7. 공인영어시험 및 점수

* 아래 영어시험을 본 적이 있는 학생만 시험과 점수를 대략 기재 하세요.

1) 공인외국어 시험 응시년월: 20 년 월

2) 공인외국어 시험 유형

- | | |
|--------------------|-------------------|
| - TOEIC 점수: _____ | - TOEFL 점수: _____ |
| - G-TELP 점수: _____ | - ECL 점수: _____ |
| - OPI 점수: _____ | - IELTS 점수: _____ |
| - TEPS 점수: _____ | - 기타 시험 점수: _____ |

8. 하루 평균 영어 학습 시간 (독학시간 / 영어강의수강시간)

(_____ / _____) 시간

Section B. 전국단위 영어시험 기출문제 코퍼스 활용

다음은 전국단위 영어시험 기출문제 코퍼스를 활용하는 것에 관한 질문입니다. 잘 읽고 솔직하게 답해주시기 바랍니다.

척도 기준

1=전혀 그렇지 않다. 2= 다소 그렇지 않다, 3=보통이다. 4=약간 그렇다 5=매우 그렇다.

() 9. 나는 콘코던스 예문 검색 방법을 배우기 쉬웠다.

1 2 3 4 5

() 10. 나는 어휘 목록 산출 방법을 배우기 쉬웠다.

1 2 3 4 5

() 11. 나는 어휘 다발(클러스터, N-gram, eg. the above graph shows...) 산출 방법을 배우기 쉬웠다.

1 2 3 4 5

() 12. 콘코던스 예문검색방법을 배운 것이 코퍼스활용에 도움이 되었다.

1 2 3 4 5

() 13. 어휘 목록 작성 방법을 배운 것이 코퍼스 활용에 도움이 되었다.

1 2 3 4 5

- () 14. 어휘 다발(클러스터, N-gram, eg. the above graph shows...) 산출 방법을 배운 것이 코퍼스 활용에 도움이 되었다.

1 2 3 4 5

- () 15. 코퍼스를 활용한 것이 영어 학습 전반에 도움이 되었다.

1 2 3 4 5

- () 16. 코퍼스를 활용한 것이 영작에 도움이 되었다.

1 2 3 4 5

- () 17. 영작할 때 문제점을 코퍼스를 활용하여 해결했다.

1 2 3 4 5

- () 18. 영작할 때 코퍼스가 인터넷 어학 사전보다 더 도움이 되었다.

1 2 3 4 5

- () 19. 영작할 때 코퍼스가 인터넷 검색 결과보다 더 도움이 되었다.

1 2 3 4 5

- () 20. 코퍼스를 활용한 것이 어휘 의미 학습에 도움이 되었다.

1 2 3 4 5

- () 21. 코퍼스를 활용한 것이 어구 사용(the usage of phrases)을 이해 하는데 도움이 되었다.

1 2 3 4 5

- () 22. 코퍼스를 활용한 것이 문법 규칙을 도출하고 이해하는데 도움이 되었다.

1 2 3 4 5

- () 23. 코퍼스 검색결과의 문맥을 확인한 것이 영어독해에 도움이 되었다.

1 2 3 4 5

- () 24. 코퍼스에서 정보를 찾았을 때, 내가 필요한 정보를 거의 얻었다.
1 2 3 4 5
- () 25. 코퍼스 검색 결과를 분석하는 시간과 노력 때문에 코퍼스를 활용하는데 어려움을 겪었다.
1 2 3 4 5
- () 26. 콘코던스 예문 결과가 너무 많아서 예문을 분석하기가 어려웠다.
1 2 3 4 5
- () 27. 어휘 다발(클러스터, N-gram, eg. the above graph shows...)의 검색 결과가 너무 많아서 결과 분석이 어려웠다.
1 2 3 4 5
- () 28. 코퍼스를 활용하는데 있어 콘코던스 검색 결과에 있는 어려운 단어 때문에 예문을 분석하기가 어려웠다.
1 2 3 4 5
- () 29. 어휘 다발(클러스터, N-gram, eg. the above graph shows...) 검색 결과에 있는 어려운 단어 때문에 검색 결과를 분석하는 것이 어려웠다.
1 2 3 4 5
- () 30. 코퍼스를 활용하는데 있어 콘코던스 검색 결과에 구문이 어려워 예문을 분석하기가 어려웠다.
1 2 3 4 5
- () 31. 어휘 다발(클러스터, N-gram, eg. the above graph shows...) 검색 결과에 구문이 어려워 검색 결과를 분석하는 것이 어려웠다.
1 2 3 4 5
- () 32. 콘코던스 예문 결과에 잘려진 문장 때문에 예문을 이해하는 것이 어려웠다.
1 2 3 4 5

() 33. 어휘 다발(클러스터, N-gram) 검색 결과가 완벽한 문장이 아니라 검색 결과를 분석하는 것이 어려웠다.

1 2 3 4 5

() 34. 코퍼스 텍스트가 이해하기가 어려워 코퍼스를 사용하는데 어려움을 겪었다.

1 2 3 4 5

35. 코퍼스를 활용하면서 가장 적게 활용한 기능은

36. 코퍼스를 활용하면서 가장 많이 활용한 기능은

37. 코퍼스(예/가) 하면, 더 많이 활용하였을 것이다.

38. 코퍼스를 활용 한 후 자신에게 가장 많이 도움을 준 영역을 순서대로 적어주세요. (영역: 영작, 어휘, 문법, 독해)

Section C. 코퍼스 학습에 대한 전반적 평가

다음은 전국단위 영어시험 기출문제 코퍼스 활용 수업 후 코퍼스 학습에 대한 전반적 평가에 관한 질문입니다. 잘 읽고 솔직하게 답해주시기 바랍니다.

척도 기준

1=전혀 그렇지 않다. 2= 다소 그렇지 않다, 3=보통이다. 4=약간 그렇다 5=매우 그렇다.

() 39. 코퍼스 활용 수업이 영어 학습에 좋은 경험이었다.

1 2 3 4 5

() 40. 코퍼스를 활용하면 할수록, 더욱 재미있었다.

1 2 3 4 5

() 41. 코퍼스를 처음 활용한 것을 비교했을 때 코퍼스 활용 수업이 나에

게 긍정적 영향을 주었다고 생각한다.

1 2 3 4 5

() 42. 코퍼스를 처음 활용한 것을 비교했을 때 코퍼스 활용 수업이 나에게 도움이 되지 못했다.

1 2 3 4 5

() 43. 코퍼스를 활용한 후, 영어 작문에 자신감이 생겼다.

1 2 3 4 5

() 44. 코퍼스를 활용한 후, 영어 어휘 사용에 자신감이 생겼다.

1 2 3 4 5

() 45. 코퍼스를 활용한 후, 영어 문법에 자신감이 생겼다.

1 2 3 4 5

() 46. 코퍼스를 활용한 후, 영어 독해에 자신감이 생겼다.

1 2 3 4 5

() 47. 코퍼스는 영어 학습에 유용한 자료이다.

1 2 3 4 5

() 48. 차후에 영작 할 때 코퍼스를 활용할 것이다.

1 2 3 4 5

() 49. 차후에 어휘 학습할 때 코퍼스를 활용할 것이다.

1 2 3 4 5

() 50. 차후에 문법을 학습(문법 규칙 도출 등)할 때 코퍼스를 활용할 것이다.

1 2 3 4 5

() 51. 차후에 독해를 연습할 때 코퍼스를 활용할 것이다.

1 2 3 4 5

() 52. 나는 영어 학습을 원하는 다른 친구들에게 코퍼스 사용을 권할 것이다.

1 2 3 4 5

53. 내가 코퍼스를 활용하면서 가장 재미있었던 것은

.....

54. 내가 코퍼스를 활용하면서 가장 힘들었던 것은

.....

부록 2

인터뷰 질문지

I. 전국단위 영어시험 기출문제 코퍼스 활용

[코퍼스 툴 학습 방법]

1. 코퍼스 툴 기본 활용 연습은 수행할 만 했습니까?
2. 코퍼스 연습 시간은 충분했습니까? 부족했다면 몇 시간이면 충분할 것 같습니까?

[코퍼스 활용의 유용성]

3. 코퍼스를 활용하면서 가장 유용했던 점은 무엇입니까?
4. 코퍼스 활용하는 것이 영작, 어휘, 문법, 독해 학습에 어떻게 도움이 되었다고 생각하십니까?

[코퍼스 활용의 어려움/문제점]

5. 코퍼스를 활용하면서 가장 어려웠던 점이나 문제점은 무엇이었다고 생각하시나요?
6. 어려운 점이나 문제점은 어떻게 해결하셨나요?
7. 코퍼스 툴에 어떤 기능이 추가되었으면 많이 활용을 했을 것이라고 생각하십니까?
8. 코퍼스를 검색하면서 검색 결과 내의 모르는 어휘가 많았습니까? 모르는 어휘를 어떻게 처리하였습니까?

9. 코퍼스의 잘려져 예문들 때문에 이해하는 것이 어려웠습니까?
10. 예문 결과가 너무 많아 이해하는 것이 어려웠습니까?

II. 코퍼스 학습에 대한 전반적 태도

11. 코퍼스 활용이 재미있었습니까? 어떤 면에서 재미있었다고 생각하십니까?
12. 코퍼스 수업에 대해 긍정적에서 부정적으로, 혹은 부정적에서 긍정적으로 생각이 바뀌었습니까? 무엇이 긍정적 혹은 부정적으로 생각하게 만들었습니까?
13. 코퍼스 활용 후 영어에 대한 자신감이 향상되었습니까? 구체적으로 어느 부분(예: 영작, 어휘, 문법, 독해)에 도움이 많이 되었다고 생각하십니까? 그 이유는 무엇이라고 생각하십니까?
14. 차후에 영어 학습을 위해 코퍼스를 사용할 계획이 있습니까? 주로 어떤 영역(예: 영작, 어휘, 문법, 독해)에 활용할 것 같습니까? 그 이유는 무엇이라고 생각하십니까?

Examples in: Korean

Applicable Language: English

Applicable Levels: Secondary

Key words: corpus linguistics, corpora, pedagogic corpus, corporization, student attitudes, Nationwide English Test Corpus (NETC)

김태국

인하대학교 영어교육과

(402-751) 인천광역시 남구 용현동 253

TEL: 010-2715-1096

Email: consumption@hanmail.net

정채관

한국교육과정평가원 임용시험센터

(100-784) 서울특별시 중구 정동길 21-15 정동빌딩

TEL: 02-3704-5992

Email: ckjung@kice.re.kr

접수 일자: 2015. 12. 28

심사 일자: 2016. 1. 10
게재 결정: 2016. 1. 30

K C I